La flor de loto en el léxico figurado y la fraseología en chino

Chunyi LEI
Universidad de Granada
Leichunyi@correo.ugr.es

Recibido: 10/04/2015 | Aceptado: 05/05/2015

Resumen

Siguiendo, desde una perspectiva cultural e histórica, la Teoría Cognitiva del Lenguaje Figurado de Dobrovol'skij y Piirainen (2005), este artículo analiza el trasfondo simbólico de la motivación figurativa de la flor de loto en la cultura china , y las huellas del mismo en el léxico figurativo, modismos y proverbios chinos. Esta planta trasmite unos símbolos específicos de China, reflejando normas morales, religiosas, creencias, costumbres, supersticiones, etc. En las metáforas poéticas creativas y en las unidades fraseológicas lexicalizadas, así como en los proverbios, las virtudes y características del loto funcionan como símbolos culturales, a través del lenguaje figurado. En la cultura china, se le atribuyen varias cualidades y símbolos, relacionadas con la pureza, la belleza femenina, el amor eterno y la armonía del matrimonio. A través de la motivación fónica, el loto es un signo propicio para la maternidad. También el loto simboliza un conjunto de virtudes ideales: honestidad, justicia, rectitud, nobleza, etc.

Palabras clave
Fraseología.
Paremiología.
Metáfora.
Simbolismo.
Flora.
Loto.

Résumé

Titre : « La fleur de lotus dans le lexique figuratif et la phraséologie en chinois ».

Cet article analyse, d'un point de vue culturel et historique, l'arrière-plan de la motivation symbolique figurative du lotus dans la langue et la culture chinoise, d'après la Théorie Cognitive du Langage Figuré (Dobrovol'skij et Piirainen 2005), en se concentrant sur la sémiotique florale dans le vocabulaire figuratif, les locutions et les proverbes. Dans la culture chinoise, le lotus reflète les croyances morales et religieuses, les coutumes, les superstitions, etc. Ses vertus et caractéristiques réelles ou imaginaires sous-tendent les métaphores poétiques créatives et les unités phraséologiques dont les composants figuratifs reflètent ce symbolisme culturel. Le lotus est associé à la pureté, la beauté féminine ; il symbolise l'amour éternel, l'harmonie du mariage et l'amitié. Par le biais du phono-symbolisme, le lotus peut également représenter la maternité. Il symbolise aussi un ensemble de vertus idéales : l'honnêteté, l'équité, la noblesse, etc.

Mots-clés
Phraséologie.
Parémiologie.
Métaphore.
Symbolisme.
Flore.
Lotus.

Abstract

Title: «The lotus flower in the figurative lexicon and phraseological units in Chinese».

Following the Cognitive Theory of Figurative Language (Dobrovol'skij and Piirainen 2005), this article analyzes, from a cultural and historical perspective, the background of the figurative symbolic motivation of lotus flower in Chinese culture, focusing floral semiotics into figurative vocabulary, idioms and proverbs. In Chinese culture, the lotus reflects moral and religious beliefs, customs, superstitions, etc. Its virtues and characteristics can be revealed from creative poetic metaphors and phraseological units, whose figurative components reflect its cultural symbolism. For Chinese people, the lotus is associated with purity and feminine beauty; it is a symbol of eternal love, harmony of marriage, and friendship. By means of phonic motivation, the lotus is used to represent motherhood. It also symbolizes a set of ideal virtues: honesty, fairness, nobility, etc.

Keywords
Phraseology.
Paremiology.
Metaphor.
Symbolism.
Flora.
Lotus.

INTRODUCCIÓN

El campo semántico floral constituye un ejemplo privilegiado para estudiar la relación entre los símbolos culturales y el lenguaje figurado. Siguiendo las directrices principales de la *Teoría cognitiva del lenguaje figurado* desde una perspectiva linguo-cultural (Dobrovol'skij, 1998; Piirainen, 2008; Dobrovol'skij y Piirainen, 2005)[1] y los trabajos del grupo GILTE de la Universidad de Granada[2], este artículo analiza el trasfondo simbólico de la motivación figurativa de la flor de loto en la cultura china, y las huellas de esta semiótica en el léxico figurativo, las locuciones y los proverbios.

Cada lengua posee su propio «espesor histórico» (Luque Nadal, 2010: 156), heredando unas codificaciones previas que Dobrovol'skij y Piirainen (2005) llaman «códigos culturales», y que se refieren a normas morales y religiosas, creencias y supersticiones, costumbres, juegos, o incluso al acervo tecnológico, artístico y literario. Algunos autores, como Pamies (2007, 2008) o Luque Nadal, (2009), emplean el concepto de *culturema,* entendido como la huella verificable que dejan en el lenguaje ciertas «células» de la *memoria cultural,* a partir de las cuales se generan asociaciones de ideas que cada lengua aprovecha, conserva, refleja y consolida (Zykova, 2013: 426 y 438, Navarro & Dal Maso, 2013). El ámbito de las flores es especialmente relevante a este respecto, ya que una misma flor puede crecer o cultivarse en varios países, pero tener una carga semiótica distinta en cada uno de ellos. La flor de loto trasmite unos símbolos específicos de la cultura China. En los poemas y las unidades fraseológicas, virtudes y características de loto evocan alegóricamente diversas realidades, tanto en las metáforas lexicalizadas como en las creaciones poéticas individuales.

SEMÁNTICA DEL LOTO

Loto es el nombre popular español de la planta *Nelumbo nucifera,* conocida en Occidente desde la Antigüedad. Era una planta sagrada en el Antiguo Egipto, donde simbolizaba la resurrección, debido a que sus semillas todavía pueden germinar después de 3000 años, y también era el símbolo del Alto Egipto antes de la unificación de los dos reinos. En la *Odisea* de Homero se habla de la *Isla de los comedores de loto,* pues efectivamente se usaba esta planta como medicina y alimento.

En China, esta flor es objeto de especial veneración por su longevidad, pues se la considera la flor más antigua, con más de 6000 años, y su «nacimiento» se celebra el 24 de junio del calendario lunar chino, en la ciudad de Suzhou, en una fiesta en la que la gente sale con familiares y amigos para «contemplar los lotos». En 1993, el Congreso de la Asamblea Popular Nacional decidió que la flor de loto fuese su símbolo en la bandera y el escudo regionales. El loto posee en chino varias denominaciones, como *hé huā* [*loto flor] (荷花), *lián huā* [*loto flor] (莲花) y *fú róng huā* [*loto loto flor] (芙蓉花), y es apodado figuradamente «el Caballero de la integridad moral» (*jūn zǐ* 君子), o el «Hada entre las flores» (*huā zhōng xiān zǐ* 花中仙子).

Para el taoísmo y el budismo, esta flor es siempre pura y limpia, porque flota, limpia y libre de toda atadura por encima del lodo, lo cual constituye un signo de pureza y de santidad. Ya era una flor sagrada para el hinduismo y la posición de yoga en la cual es representado Buda (*Fú Tuó* 佛陀) se llama «postura del loto», por alusión a la decoración de su trono, el *Lián Huā Bǎo Zuò* (莲花宝座 [*trono de loto]). Antes de su iluminación, el *Bodhisattva* (*Pú Sà* 菩萨), el que

[1] Véase igualmente Pamies y Dobrovol'skij (eds.) 2011.

[2] Véanse, entre otros, Luque Durán y Manjón Pozas, 1998; Luque Durán, 2007, 2009; Pamies, 2007, 2008, 2010; Pamies y Tutáeva, 2009; Pamies, Craig y Ghalayini, 2010; Luque Nadal, 2009, 2012; Luque Durán y Pamies Bertrán (eds.), 2007.

formuló el voto de seguir el camino indicado hasta su completo «despertar», es representado con une corona de loto. El loto también es uno de los «ocho signos auspiciosos» (*Jí Xiáng Bā Bǎo* 吉祥八宝)[3] del «sendero óctuple» (*Bā Zhèng Dào* 八正道) que lleva hacia el fin del «sufrimiento» (*Kǔ* 苦), hasta la «liberación» (*Niè Pán* 涅槃) (Müller, 1995-2014; McArthur, 2004).

Según una antigua leyenda china, el loto era la encarnación de *Yu Ji* (玉姬), la bella esclava de la «Diosa Madre del Cielo» (*Wáng Mǔ Niáng Niáng* 王母娘娘). Yu Ji admiraba la vida de los simples mortales, y soñaba con llegar a ser como ellos. Un día, junto con la hija del dios del río, se escapó del Palacio del Cielo (*Tiān Gōng* 天宫) hasta llegar a orillas del lago Xi Hu (西湖), que le pareció tan maravilloso que ya no quiso volver al cielo. Al amanecer, la Diosa Madre se dio cuenta de ello, y, furiosa, golpeó a la bella Yu Ji con el «trono de Loto» (*Lián Huā Bǎo Zuò* 莲花宝座), haciéndola caer en el lago y hundirse en el barro, de modo que nunca pudo volver al cielo. Se convirtió en una flor de loto que vive desde entonces entre los mortales (*Bai Du Bai Ke,* 2014).

El loto también está relacionado con el ideal clásico de BELLEZA FEMENINA, basado en la pureza y la elegancia; p.ej., en el poema de Bai Juyi[4], se dice: *fú róng rú miàn liǔ rú méi* [*loto como cara sauce como ceja] (芙蓉如面柳如眉), lo que significa: «su cara es como la flor de loto, su ceja es como un sauce». La unidad fraseológica *liǔ yāo lián liǎn* (柳腰莲脸) [*sauce cintura loto cara] significa «su cintura es tan estrecha como el sauce, y su cara tan bonita como la flor de loto» (Wang, 2002).

En un poema del poeta Cen Shen[5], de la época de la dinastía Tang, se dice *Měi rén wǔ rú lián huā xuán, /shì rén yǒu yǎn yīng wèi jiàn* [*bello persona[6] bailar como loto flor girar, /mundo persona tener ojo deber aún+no ver] (美人舞如莲花旋，世人有眼应未见): «Las bellezas giran como flores de loto recién florecidas, /jamás se ha visto un baile tan hermoso». El emperador Li Longji[7], loco de añoranza por su concubina favorita Yang Gui Fei[8], creyó reconocer el rostro de su amada en la belleza del loto. En el poema *La tristeza de la despedida*, del poeta Qu Yuan[9], del período de los Reinos Combatientes[10], la mujer hermosa se viste de loto: *zhì jì hé yǐ wéi yī xī, /jí fú róng yǐ wéi chang* [*hacer castaña+de+agua loto[11] usar como ropa ¡Ah!, juntarse loto[12] usar como falda] (制芰荷以为衣兮，集芙蓉以为裳), lo que significa «se hace un ropaje con las hojas del loto, y una falda con sus flores». La expresión china *yuǎn shān fú róng* [*lejos montaña loto loto] (远山芙蓉) significa «la ceja (de una mujer) es oscura como la montaña lejana y su cara es tan bella como la flor de loto» (Wang, 2002). La expresión *lián huā bù bù shēng* [*loto flor paso paso crecer] (莲花步步生) significa «a cada paso ella hace crecer una flor de loto», para referirse al caminar ágil y gracioso de una mujer. La expresión *chū fā fú róng*

[3] Los «Ocho signos de buen augurio» son: *sombrilla, pareja de peces dorados, concha, urna con tesoro, loto, nudo eterno, bandera* y *rueda*.

[4] 白居易 (Bái jū yì): *Cháng hèn gē* «odio permanente» (长恨歌).

[5] 岑参(Cén Shēn): *Tián shǐ jūn měi rén wǔ rú liánhuā*…(田使君美人舞如莲花…) «Las bellas (bailarinas) del capitán Tian bailan como la flor de loto…».

[6] **bello+persona*, como palabra compuesta, significa «bella mujer».

[7] 李隆基(Lǐ Lóng Jī), emperador de la dinastía Tang entre 685 y 762.

[8] 杨贵妃 (Yáng Guì Fēi), cuyo nombre real era Yáng Yù Huán (杨玉环), concubina favorita de emperador Li Longji (李隆基), era considerada como la principal belleza de la dinastía Tang, asimismo como una de las cuatro bellezas de la antigüedad de China.

[9] 屈原(Qū Yuán): Lí sāo (离骚«La tristeza de la despedida»).

[10] 战国时期 (Zhàn Guó Shí Qí).

[11] *Castaña de agua + loto*, antigua palabra compuesta que significaba «loto».

[12] *Fú róng* [*loto + loto]: como palabra compuesta significa simplemente «loto».

(初发芙蓉)» [*inicio florecer loto loto] designa literalmente una «flor de loto recién florecida», y, metafóricamente, a una mujer elegante con belleza natural (*Ibid*.).

Un rasgo antiguamente muy importante del canon chino de belleza femenina eran los pies pequeños, lo que motivó uno tipo de zapato opresivo para impedir su crecimiento, y que provocaba graves lesiones (cf. Buck, 1931; Chang, 1991). El loto también está relacionado con esta creencia: los pies pequeños se llamaban «loto de oro». También Buda se representa descalzo en una flor de loto. Con la expresión *jīn lián* [*loto de oro] (金莲) se alude positivamente a los pies pequeños. Incluso se llegaron a distinguir varios grados de belleza según el tamaño de los pies, como criterio para un buen casamiento. Los pies de tres *cùn*[13] se llamaban «loto de oro» (*jīn lián* 金莲), los de tres a cuatro *cùn,* «loto de plata» (*yín lián* 银莲), los de más de cuatro *cùn,* «loto de hierro» (*tiě lián* 铁莲) (*Bai Du Bai Ke* 2014). La expresión *sān cùn jīn lián* (三寸金莲) [*loto de oro de tres cùn] significa «pies pequeños» (Wang, 2002).

Es también símbolo de AMOR ETERNO, especialmente el tipo de loto cuyas flores están geminadas en un mismo tallo, llamado *tóng xīn lián* [*mismo corazón loto] (同心莲), cuyo vínculo con el amor es reforzado por medio de la homofonía entre *lián* (莲) [*loto] y *lián* (怜) [*cariño]. Tradicionalmente, se adornan con dibujos de estas flores de loto los edredones de los recién casados. Por ello aparece, en un poema de Xu Yanbo[14], la imagen *jì mì tóng xīn lǔ, /fù cǎi tóng xīn lián* [*ya encontrar mismo corazón pareja, también coger mismo corazón loto] (既觅同心侣，/复采同心莲) «estar remando juntos para coger flores de loto», que ilustra el amor inseparable de una pareja. La frase proverbial *bìng dì lián* [*unir tallo loto] (并蒂莲) «dos flores de loto comparten el mismo tallo», se emplea para expresar el profundo amor conyugal.



Fig. 1 *Tóng xīn lián* [*lotos con mismo corazón] **(**http://image.baidu.com, 08/04/2015)

Otra derivación de este culturema es el proverbio es *ǒu duàn sī lián* [*loto romperse hebra unida] (藕断丝连), que significa «el loto ya se ha roto, pero sus hebras aún están unidas», para indicar que, aunque una pareja se haya separado, en realidad todavía se aman. La imagen subyacente se refiere a que, cuando se rompe la raíz de loto para cocinarla, las hebras, que son muy elásticas, siguen unidas por mucho que se estiren. Ello también inspira este verso de Xu Yanbo[15]: *zhé ǒu sī néng cuì* [*quebrantar (raíz de loto) hebra poder frágil] (折藕丝能脆), que significa: «cuando la raíz de loto se rompe, las hebras aún están unidas», ilustrando el vínculo indestructible de la pareja. Por extensión, la locución *lián ǒu tóng gēn* [*loto rizoma mismo raíz] (莲耦同根) designa de manera enfática el parentesco entre dos personas (Wang, 2002), equivalente al español *ser de la misma sangre*.

[13] *Cùn* (寸): unidad china de longitud (3 *cùn* = 10 centímetros).
[14] 徐彦伯 (Xú Yàn Bó) (?-714).
[15] 徐彦伯 (Xú Yàn Bó): *Cǎi lián qǔ* «coger semillas de loto» (采莲曲).

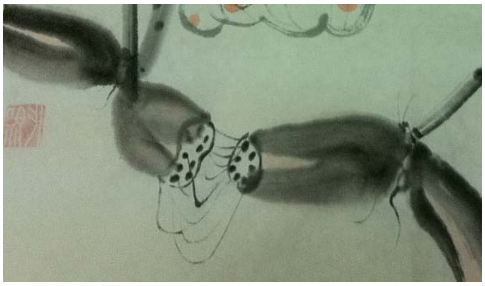


Fig.2 Raíz quebrada con hebras unidas (http://image.baidu.com, 08/04/2015).

La motivación fónica también refuerza esta red asociativa. En un poema de *Xi Zhou Qu*[16], se aprovecha la paronomasia entre *lián zǐ* [*loto semilla] (莲子) «semilla de loto» y *liàn zǐ* [*amar tú[17]] (恋子) «te amo», distinguibles sólo por los tonos. Uno de los nombres de esta planta, *hé huā* (荷花) [*loto flor], es homófono de *hé huā* (合花) [*unido flor], asociando también el loto a la armonía del matrimonio. Este valor puede extenderse a la AMISTAD: la expresión *cǎi lián huái rén* [*coger (fruto)[18] loto añorar persona] (采莲怀人)] está motivada por una tradición china, y significa «ir al lago a coger frutos de loto en signo de amistad o añoranza hacia una persona».

Por su poderosa capacidad reproductora, el loto es también un signo propicio para la MATERNIDAD. Por ello también se dibujaban flores de loto en la ropa de los bebés, celebrando su nacimiento al mismo tiempo que se expresaba el deseo de que éstos tuvieran más hermanos. Debido a la homofonía entre *lián* (莲) «loto» y *lián* (连) «sucesivo», la locución *lián shēng guì zǐ* [*sucesivo / loto parir precioso hijo] (连/莲生贵子), significa «que tengas varios hijos sucesivamente».

El loto también es símbolo de NOBLEZA. La palabra *róng* (蓉) «loto» tiene la misma pronunciación que *róng* (荣) «floración», como en *róng huá fù guì* (荣华富贵) [*floración, vegetación y nobleza]: fórmula que significa «que seas rico y poderoso»[19]. La asociación con la nobleza está ligada no sólo al poder sino también a la limpieza de los ideales que deberían caracterizarla. En un célebre poema del escritor Zhou Dunyi[20], de la época de la dinastía Beisong (北宋), se dice: *Chū yū ní ér bù rǎn, / zhuó qīng lián ér bù yāo* [*(flor) salir lodo barro[21] pero no contaminar, / lavar claro onda pero no seductor] (出淤泥而不染，/濯清涟而不妖), que significa: «aunque [alguien] está viviendo en un entorno sucio y vulgar, es capaz de mantener su sinceridad y su virtud». Hay un proverbio procedente de Mongolia Interior que dice *Rén cái chū yú pín hán jiā tíng, /lián huā kāi zài sǐ shuǐ chí zhōng* [*persona talento[22] salir de pobre empobrecido[23] casa patio, /loto flor florecer en muerto agua estanque dentro] (人才出于贫寒家庭，/莲花开在死水池中), y significa «el talento puede provenir de los pobres al igual

[16] 西洲曲 (*Xī zhōu qǔ*): *Dī tóu nòng lián zǐ, lián zǐ qīng rú shuǐ* [*bajo cabeza para tocar semilla loto, semilla loto ser tan claro como agua de lago] (低头弄莲子，莲子青如水) en el sentido de «mi amor por ti es tan puro y claro como el agua».

[17] En chino moderno *zǐ* (子) significa «hijo», pero antiguamente significaba «tú» (*Bai du ci dian* 2014).

[18] *Cǎi+lián* (采莲) palabra compuesta que significa «coger el fruto del loto para comer las semillas».

[19] El dibujo de una flor de y una peonia (*mǔ dān* 牡丹) juntas expresa un deseo de prosperidad.

[20] 周敦颐 (Zhōu Dūn Yí): *Ài lián shuō* «Amor al loto» (爱莲说).

[21] *Lodo+barro*: como palabra compuesta significa «barro».

[22] *Persona+talento*, como palabra compuesta significa «gente de talento o muy capaz».

[23] *pobre+empobrecido*, como palabra compuesta, significa «ser muy pobre».

que la flor de loto puede crecer en el agua estancada» (*míng rén míng yán*…, 2012). El proverbio *huǒ zhōng shēng lián* [*fuego en crecer loto] (火中生莲) significa «la flor de loto crece en el fuego» para referirse a personas extraordinarias que, aunque hayan sufrido una gran desgracia, saben sobrevivir y mantener su pureza (Wang, 2002).

El loto simboliza un conjunto de virtudes ideales: honestidad, justicia, rectitud, lo que también se refleja en la homofonía entre *qīng lián* [*verde loto[24]] (青莲) y *qīng lián* [*claro honrado] (清廉), que indica «virtud y honestidad». En un poema de Li Bai[25], poeta de la época de la dinastía Tang, se dice: *Qīng shuǐ chū fú róng* (清水出芙蓉) [*claro agua salir loto loto], para expresar «es tan puro y natural como la flor de loto». Se emplea para referirse a una poesía, o una mujer, que sea pura, natural, bella y honesta (Wang, 2002). Para ponderar la brillantez y elocuencia de alguien, se puede decir *shé càn lián huā* [*lengua brillante loto flor] (舌灿莲花) «su elocuencia es tan brillante como la flor de loto» (Wang, 2002) equivalente al español *pico de oro*.

CONCLUSIÓN

Abundan los ejemplos de significados figurados, tanto léxicos como fraseológicos, paremiológicos y estilísticos, que, mediante imágenes verbales del loto, transmiten información denotativa y connotativa que puede perderse en la traducción a otras lenguas. En este sentido, la simbología del loto en chino es un buen ejemplo de lo que Dobrovol'skij y Piirainen (2005) llaman *culturally bound meaning*, lo que supone un desafío muy importante para la semántica y la teoría de la traducción.

REFERENCIAS IBLIOGRÁFICAS

BAI DU BAI KE (2014): (百度百科) http://baike.baidu.com/ [enciclopedia china].

BAI DU CI DIAN (2014): (百度词典) http://dict.baidu.com/ [diccionario chino en línea].

BUCK, P. S. (1931): *The Good Earth.* New York: John Day.

CHANG, J. (1991): *Wild Swans: Three Daughters of China.* London: Simon and Schuster.

DOBROVOL'SKIJ, D. O.; PIIRAINEN, E. (2005): *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier.

DOBROVOL'SKIJ, D. O. (1998): «On Cultural Component in the Semantic Structure of Idioms», en Ďurčo, P. (ed.): *Phraseology and Paremiology*, *Europhras 97*. Bratislava: Akadémia, 55-61.

LUQUE DURÁN, J. d. D. (2007): «La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales», en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.): *Interculturalidad y lenguaje*. Granada: Método, vol. 1, 329-374.

LUQUE DURÁN, J. d. D. (2009): «El diccionario intercultural e interlingüístico y su aplicación a la traducción de culturemas», *III. Jornadas Internacionais da Tradução* (6–11 outubro 2009). Evora: Universidade, 3-12.

LUQUE DURÁN, J. d. D.; MANJÓN POZAS, F. J. (1998): «Fraseología, metáfora y lenguaje taurino», en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.): *Léxico y fraseología.* Granada: Método, 43-70.

[24] La distinción de colores en chino no se corresponde con la occidental. La palabra *qīng* (青) lo mismo designa el verde de la hierba que el azul del cielo. El color qīng (青), en el caso de qīng lián (*verde loto 青莲), designa el verde oscuro o el azul claro, porque la flor tiene distintos colores.

[25] 李白 (Lǐ Bái): *Jīng luàn lí hòu* …(经乱离后…) «Después de quedar desamparado...».

LUQUE DURÁN, J. d. D.; PAMIES, A. [eds.] (2007): *Interculturalidad y lenguaje I: el significado como corolario cultural*. Granada: Método.

LUQUE NADAL, L. (2009): «Los culturemas: ¿unidades lingüísticas, ideológicas o culturales?», *Language Design,* 11: 93-120.

LUQUE NADAL, L. (2012): *Principios de culturología y fraseología españolas*. Frankfurt: Peter Lang.

McARTHUR, M. (2004): *Reading Buddhist Art: An Illustrated Guide to Buddhist Signs and Symbols*. London: Thames & Hudson.

MÜLLER, A. Ch. (1995): *Digital Dictionary of Buddhism* (電子佛教辭典) (http://www.buddhism-dict.net/).

NIDA, E. (1964): *Toward a Science of Translating*. Leiden: E.J. Brill.

PAMIES, A. (2007): «El lenguaje de la lechuza: apuntes para un diccionario intercultural», en J. de D. Luque Durán y A. Pamies Bertrán (eds.): *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada: Método, vol 1: 375-404.

PAMIES, A. (2008): «Productividad fraseológica y competencia metafórica (inter)cultural», *Paremia*, 17: 41-58.

PAMIES, A. (2010): «El componente (inter)cultural en la metáfora: el caso de la ictionimia», en C. Crida Álvarez (ed.): *Fraseo-paremiología e interculturalidad*. Atenas: Ta Kalós Keímena, 33-53.

PAMIES, A.; TUTAEVA, K. (2010): «El árbol como referente linguo-cultural», en Mellado, C. *et al*. (eds.): *La fraseografía del S. XXI*. Berlin: Frank & Timme, 169-190.

PAMIES, A., CRAIG, M.; EL-GHALAYINI, Y. (2013): «Fishing out for productive models in the troubled waters of figurative language», en E. F. Arsenteva (ed.): *Phraseology in Multilingual Society*. Cambridge: Cambridge Scholars Publishing, 47-70.

PAMIES, A.; DOBROVOL'SKIJ, D. [eds.] (2011): *Linguo-cultural competence and phraseological motivation*. Baltmannsweiler: Schneider Verlag.

PIIRAINEN, E. (2008): «Figurative Phraseology and Culture», en S. Granger y F. Meunier (eds.): *Phraseology. An Interdisciplinary Perspective.* Amsterdam: John Benjamins, 207-228.

WANG, Xiaoman (2002): *Han Yu Da Ci Dian*. Shanghai: Han Yu Da Ci Dian Chu Ban She. 王小曼, 汉语大辞典. 上海: 汉语大辞典出版社. http://www.hydcd.com/cy/fenlei/cy13540 [consulta 20-5-2014).

ZYKOVA. I. (2013): «Phraseological meaning as a mechanism of cultural memory», en J. Szerszunowicz *et al.* (eds.): *Intercontinnental Dialogue on Phraseology*, vol 2: *Research on Phraseology across continents.* Bialystok: University, 422-441.

